



Astigarragako Udala

Idazkaritza Kontu-hartzailetza • Secretaria-Intervención
idazkaritza@astigarraga.net

OHIKO UDAL OSOKO BILKURAREN AKTA

Bilera-zenbakia: 2007IPLE0015

Eguna: 2007/11/29

Ordua: 13:00-13:30

Tokia: Areto nagusia

Bertaratuak

- Bixente Arrizabalaga Bengoetxea	EA
- Juan Joxe Uranga Mendiburu	EA
- Imanol Lizarralde Marín	EA
- Eloy Bazan Bazan	EA
- Zorione Etxezarraga Ortuondo	EAJ/PNV
- M ^a Jesús Arruabarrena Izagirre	EAJ/PNV
- Jesús Fontal García	EAJ/PNV
- Carlos de la Peña Hornés	EB-B
- David Franco Chavale	EB-B
- Jose Angel Sanchez Gallardo	PSE-EE
- Jose Manuel Herzog de Bustos	PP

Bertaratu ez direnak

-

Idazkaria

- Xabin Olaizola Lasa

Aztergaiak

EGUNEKO AZTERGAIK	Zk / N ^o	ORDEN DEL DIA
2007/25/10ko aktaren onarpena	1	Aprobación del acta de 25/10/2007
Txalaka-Araneder 27. eremuko Plan Partzialaren aldaketa zehatza. Iradokizunak erantzutea eta behinbetiko onarpena ematea.	2	Modificación puntual Plan Parcial Txalaka-Araneder (área 27). Contestación alegaciones y aprobación definitiva.
Bidebitarte poligonoan gas sarea bideratzeko hiritartze proiektua behin betirako onartzea.	3	Aprobar definitivamente el proyecto de canalización de la red de gas en el polígono Bidebitarte.
Udal Etxebizitza tasatuen Ordenantzari hasierako onarpena eman.	4	Aprobación inicial de la Ordenanza Reguladora de Viviendas Tasadas Municipales.
ESAIT-en aldeko mozioa	5	Moción a favor de ESAIT
Informazioa, eskariak eta galderak	6	Información, ruegos y preguntas.



Astigarragako Udala

Idazkaritza Kontu-hartzailetza • Secretaria-Intervención
idazkaritza@astigarraga.net

Esan-eginak eta erabakiak

EGUNEKO AZTERGAIK

1.- 2007/10/25eko aktaren onarpena.

Alkateak zehaztu du 5.5. puntuan proposamena Gizarte ongizate batzordeak egin zuela. Xehetasun horrekin, akta aho batez onartu da.

2.- Txalaka-Araneder 27. eremuko Plan Partzialaren aldaketa zehatza. Iradokizunak erantzutea eta behinbetiko onarpena ematea.

Alkateak Hirigintzako informazio-batzordearen 2007ko azaroaren 26ko irizpena aurkeztu du.

José Angel Sánchez zinegotziak puntu hau ez duela bozkatuko adierazi du, ulertzeko zaila iruditzen baizaio Udal arkitektoak berak Hirigintza batzordearen onarpenaren kontra eta arkitekoto aholkuralariak eginiko txostena aurka alegatzea eta ez alegatzea zuzenean dagokion batzordean.

Batzordeko lehendakariak aipatzen du Udal arkitektoa ez zela zela bertaratu aipaturiko batzordean..

Eztabaidatu ondoren, udalbatzako kideek EA, EAJ-PNV, EB-B eta PP-ko aldeko 10 botorekin eta PSE-EE kidearen abstentzioarekin onetsi dute irizpena, eta honako erabaki hauek hartu dituzte.

Lehena.- 2007ko azaroaren 23an udal arkitekoto aholkulariak egindako txosten teknikoa berretsi eta jasotako alegazioari erantzuna eman txosten honen arabera.

ORDEN DEL DIA

1.- Aprobación del acta de 25/10/2007

Se aprueba el acta por unanimidad, con la matización formulada por el alcalde al punto 5.5, de que el dictamen fue presentado por la Comisión de Servicios Sociales. .

2.- Modificación puntual Plan Parcial Txalaka-Araneder (area 27). Contestación alegaciones y aprobación definitiva.

Al alcalde presenta el dictamen de la comisión informativa de Urbanismo de fecha 26 de noviembre de 2007.

El concejal José Angel Sánchez manifiesta que se va a abstener en este punto, dado que le resulta difícil que el propio arquitecto del Ayuntamiento alegue contra la aprobación adoptada por la propia Comisión de Urbanismo con el informe favorable del arquitecto asesor, cuando realmente la alegación la tenía que haber formulado en un informe a la propia Comisión.

El presidente de la Comisión señala que el arquitecto alegante no se personó en la Comisión donde se debatió este punto.

Tras un debate los miembros de la Corporación, con los diez votos a favor de los concejales de los grupos municipales EA, EAJ-PNV, EB-B, PP y la abstención del concejal del PSE, proceden a la aprobación del dictamen adoptando los siguientes acuerdos:

Primero.- Ratificarse en el informe técnico redactado por el arquitecto asesor municipal con fecha 23 de noviembre de 2007 y contestar a la alegación recibida en base al mismo.



Astigarragako Udala

Idazkaritza Kontu-hartzailetza • Secretaria-Intervención
idazkaritza@astigarraga.net

Bigarrena.- Txalaka-Araneder 27. **Segundo.-** Aprobarekin onartu, 2007ko urriaren 11an, hasierako onarpenerako egindako txosten teknikoaren baldintzak beteaz. Modificación Puntual del Plan Parcial del área A-27 “Txalaka-Araneder” condicionado al cumplimiento de los aspectos establecidos en el informe técnico redactado para la aprobación inicial con fecha 11 de octubre de 2007.

3.- Bidebitarte poligonoan gas sarea bideratzeko hiritartze proiektua behin betirako onartzea.

Alkateak Obra eta zerbitzuetako informazio-batzordearen 2007ko azaroaren 12ko irizpena aurkeztu du.

Eztabaidatu ondoren, udalbatzako kideek aho batez onetsi dute irizpena, eta honako erabaki hau hartu dute:

- Bidebitarte poligonoan gas sarea bideratzeko hiritartze proiektua behin betirako onartzea.

3.- Aprobarekin onartu, 2007ko urriaren 11an, hasierako onarpenerako egindako txosten teknikoaren baldintzak beteaz. Modificación Puntual del Plan Parcial del área A-27 “Txalaka-Araneder” condicionado al cumplimiento de los aspectos establecidos en el informe técnico redactado para la aprobación inicial con fecha 11 de octubre de 2007.

Al alcalde presenta el dictamen de la comisión informativa de Obras y Servicios de fecha 12 de noviembre de 2007.

Tras un debate los miembros de la Corporación, por unanimidad, proceden a la aprobación del dictamen adoptando el siguiente acuerdo:

- Aprobarekin onartu, 2007ko urriaren 11an, hasierako onarpenerako egindako txosten teknikoaren baldintzak beteaz. Modificación Puntual del Plan Parcial del área A-27 “Txalaka-Araneder” condicionado al cumplimiento de los aspectos establecidos en el informe técnico redactado para la aprobación inicial con fecha 11 de octubre de 2007.

4.- Udal Etxebizitza tasatuen Ordenantzari hasierako onarpena eman.

Alkateak Etxebizitza, Ingurugiro eta Garraioko informazio-batzordearen 2007ko azaroaren 22ko irizpena aurkeztu du. Batzordeko lehendakariak azpimarratu du, 9.a). artikuluari honako hau gehituko zaiola: “artikulu honetan aipatzen diren erroldatze eta ohiko bizileku eskakizunak betetzen dituztenek etxebizitzak eskuratzeko lehentasuna izango dute. Esleipena horrela eginda soberan dauden etxeak, 9.b). artikulua eskakizunak betetzen dituztenentzat izango dira.

4.- Aprobación inicial de la Ordenanza Reguladora de Viviendas Tasadas Municipales.

El alcalde presenta el dictamen de fecha 22 de noviembre de 2007 de la comisión informativa de Vivienda, Medio Ambiente y Transporte.

El presidente de dicha Comisión señala que van a incorporar una modificación al artículo 9.a), donde se añadirá “tendrán preferencia en la asignación de las viviendas los que cumplen el requisito de residencia habitual y empadronamiento definido en este artículo y una vez hecha la asignación de viviendas, si queda un remanente, se abrirá para su asignación a los que cumplan los requisitos contenidos en el artículo 9.b).



Astigarragako Udala

Idazkaritza Kontu-hartzailetza • Secretaria-Intervención
idazkaritza@astigarraga.net

Irizpena bozkatu, eta aho batez onartu da, eta honako erabaki hauek onartu dira:

Se somete a votación el dictamen que es aprobado, por unanimidad, adoptándose los siguientes acuerdos:

- 1.- Udal Etxebizitza Tasatuen Ordenantza Erregulatzailerari buruzko ordenantzari hasierako onarpena ematea.
 - 2.- Aipaturiko ordenantza, 30 lanegunez jendaurrean jartzea, Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean, Prentsan eta Udal-taulan iragarkiak ipiniz.
 - 3.- Aipatutako epea bukatzerakoan eta alegaziorik ez badira aurkezten, ordenantza behin betiko izaeraz onartua dagoela ulertuko da eta testu osoa Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratuko da kopia bat helarazi Estatuko Administrazio orokorrari eta Euskadiko Zuzendaritza batzordeari.
- 1.- Aprobar inicialmente el texto redactado, sobre la Ordenanza Reguladora de Viviendas Tasadas Municipales, con la adaptación reseñada .
 - 2.- Someter el texto a información pública, durante el plazo de 30 días hábiles, mediante anuncios en el Boletín Oficial de Gipuzkoa, en prensa y en el tablón de anuncios municipales.
 - 3.- Transcurrido el período de exposición pública sin haberse producido reclamaciones, la ordenanza se entenderá definitivamente aprobada sin requerirse nuevo acuerdo plenario y publicándose el texto íntegro en el Boletín Oficial de Gipuzkoa y remitiéndose una copia a la Administración del Estado y de la Comunidad Autónoma Vasca.

5.- ESAIT-en aldeko mozioa.

5.- Moción a favor de ESAIT.

Alkateak ondoko mozioa aurkezten du:

El alcalde presenta la moción siguiente:

NAZIO BAT, SELEKZIO BAT

UNA NACIÓN, UNA SELECCIÓN

MOZIOA

MOCIÓN

Ofizialtasunaren bidean, kirol esparruan eginiko saiakeran eta aldarrikapen saioen aurka, 2007. urtean Espainiako Gobernuak izandako jarrera erasotzailea oso nabarmena izan da. Besteak beste, Paulino Luesmak, Espainiako Gobernuak, EAEn duen ordezkariak, Euskadiko 19 Federazioetako estatutuetakoa artikulu batzuen aurka jarritako helegitea –EAEko Justizia Auzitegi Nagusiak onartua-, Euskal Herriko futbol selekziooko jokalariek ofizialtasunaren aldarrikapenerako, Venezuelen ateratako pankartarengatik, jasandako lintxamendu mediatiko eta politikoa, e.a.

En el camino de la oficialidad, en contra de los intentos y reivindicaciones que se han llevado a cabo en el ámbito deportivo, ha sido especialmente beligerante la postura que durante el año 2007 ha mantenido el Gobierno Español. Caben mencionar, entre otros, a Paulino Ledesma, representante del Gobierno Español en la CAV, que presentó un recurso –aceptado por el Tribunal Superior de Justicia del País Vasco– en contra de algunos artículos de 19 Federaciones vascas, el linchamiento mediático y político sufrido por los jugadores de fútbol de la Selección de Euskal Herria por las pancartas que mostraron en Venezuela reivindicando la oficialidad,...

Eraso guzti hauek, euskal herritarren eta gure ordezkari diren instituzioen aldetik, erantzun sendo bat eskatzen dute. Euskal jendartean nagusiki hedaturik dagoen ofizialtasunaren nahiak eta beharrak, instituzioen babesa behar du. Hau dela eta, Udalbatza

Todas esas agresiones, exigen una respuesta firme por parte de los ciudadanos vascos y de las instituciones que nos representan. El deseo y la necesidad de la oficialidad que se extiende entre los vascos reclama la protección de las instituciones. Por consiguiente, dadas las diversas competiciones



Astigarragako Udala

Idazkaritza Kontu-hartzailetza • Secretaria-Intervención
idazkaritza@astigarraga.net

honek honako adierazpena egiten du:

1.- Euskal Herria, Araba, Behe Nafarroa, Bizkaia, Gipuzkoa, Lapurdi, Nafarroa Garaia eta Zuberoak osatzen duten nazioa da. Nazioa den heinean, Euskal Herriko kirolariek, beren nazioaren koloreekin euskal selekzioa ordezkatzuz, nazioarteko txapelketetan parte hartzeko eskubidea dute.

2.- Udalbatza honek eskubide horren ukazioa arbuiazen du; batetik, kirolariei, Euskal Herria ordezkatu, gainontzeko munduko nazioetako kirolarien antzera, ofizialki lehiatzea ukatzen zaielako, eta bestetik, euskal herritarrok nazioartean gure ordezkari izateko dugun eskubidea urratzen duelako.

3.- Euskal Herriari ofizialki ordezkatu izateko eskubidea ukatzen zaionean, Euskal Herriaren kanpo proiektzioa eta, finean, nazio baten existentzia ukatu nahi da. Beraz, Udalbatza honek euskal herritarren eskubide kolektibo eta indibidualen urraketa arbuiazen du.

4.- Zentzu honetan, herritarrei dei egiten diegu ESAIT-ek, abenduaren 29an, Bilbon, "EUSKAL HERRIA, nazio bat, selekzio bat" lelopean antolatutako ekimenetan, eta, zehazki, arratsaldean egingo den manifestazioan parte hartzeko, egun hori euskal selekzioaren (ofizialtasunaren) aldeko aldarrikapenerako eguna izan dadin.

5.- Udalbatza honek, herritarrek, abenduaren 29an Bilboraino aldarrikapena eraman dezaten erraztuko du, eta erabaki honen berri herritarrei jakinarazi die.

Zenbait zinegotzi hitza hartu dute aurkeztutako testuari buruz iritzia emateko. PP-eko zinegotziak aurkako botoa emango duela esan du, mozioan azaltzen den naziori egindako erreferentziarekin eta gaineko edukiarekin ez dagoelako ados.

Botazioa egin ondoren, mozioa onartu da, aldeko 9 botoekin (EA 4, EAJ-PNV 3 eta EB-B 2) eta aurkako bi botoekin (PP 1 eta PSE-EE 1).

internacionales que se celebrarán en diciembre como reflejo de ese sentir, el pleno de la corporación formula la siguiente declaración:

1.- Euskal Herria es una nación constituida por Álava, Baja Navarra, Bizkaia, Gipuzkoa, Laburdi, Alta Navarra y Zuberoa. En la medida en que es una nación, los deportistas de Euskal Herria, tienen derecho a participar en las competiciones internacionales representando a la selección vasca con los colores de la nación vasca.

2.- Este pleno de la corporación rechaza la negación de ese derecho; por un lado porque a los deportistas, representando a Euskal Herria, se les niega la posibilidad de competir oficialmente como pueden hacerlo los demás deportistas internacionales del mundo, y por otro lado, porque quebranta el derecho que tenemos los ciudadanos vascos a tener nuestra representación a nivel internacional.

3.- Cuando se niega el derecho a Euskal Herria para ser representada oficialmente, se quieren negar la proyección exterior, y en último término, la existencia de una nación. Por lo tanto, este pleno de la corporación rechaza el quebrantamiento de los derechos colectivos e individuales de los ciudadanos vascos.

4.- En este sentido ESAIT, llama a los ciudadanos a participar en las actividades organizadas bajo el lema "EUSKAL HERRIA, nazio bat, selekzio bat" que tendrán lugar en Bilbo el 29 de diciembre y, sobre todo, en la manifestación que se celebrará por la tarde, para que ese día sea el día en favor de la reivindicación (de la oficialidad) de la selección vasca.

5.- El pleno de la corporación facilitará que los ciudadanos lleven la reivindicación hasta Bilbo el 29 de diciembre, decisión que da a conocer a sus conciudadanos.

Intervienen distintos concejales manifestando sus opiniones en relación al texto presentado, reseñando el concejal del PP que va a votar en contra por no estar de acuerdo con el contenido de la moción y la referencia a la nación que realizan y que no la comparten.

Sometida a votación la moción es aprobada con nueve votos a favor, de los grupos municipales EA, EAJ-PNV, EB-B y los dos votos en contra de PP y PSE-EE.

6.- Informazio, galdera eta erreguak

PSE-EEko zinegotziak zenbait galdera egin ditu:

1.- Dekretu zerrendaren berri eskatzen du. Idazkari kontu-hartzaileak dio legealdi

6.- Información, ruegos y preguntas.

El concejal del PSE-EE formula las siguientes preguntas:

1.- Dar cuenta de la relación de Decretos. El Secretario-Interventor informa de que se



Astigarragako Udala

Idazkaritza Kontu-hartzailetza • Secretaria-Intervención
idazkaritza@astigarraga.net

honetan emandako dekretu guztien zerrenda prestatzen ari dela eta hurrengo Osoko Bilkurarako aurkeztuko dela txostena. Hortik aurrera hilero emango dela informazioa.

está preparando una recopilación de todos los Decretos emitidos en esta legislatura y que para el próximo Pleno se presentarán para su conocimiento, quedando normalizado el expediente para su trámite mensual.

2.- Batzorde Informatiboen bilera-egunak. Osoko Bilkuran batzordeetarako onartutako egutegia eta egunak errespetatzea eskatzen du, bestela, askotan gertatzen zaiola batzordeetara ezin etorri izatea.

2.- Fechas de Comisiones Informativas. Manifiesta que el no respetar las fechas aprobadas por el Pleno, implica que en muchas ocasiones no pueda participar en las mismas, por lo que insta a que se mantengan las fechas y calendarios.

3.- Sarrera erregistroa eta informazioa jasotzeko aukera. Lehenago, gai honi buruz galdera egun zuela. Alkateak adierazi du, zinegotziek erregistro informazioa jasotzeko Dekretua egin duela eta horretarako programa informatiko bat martxan jarri dela.

3.- Registro de entrada y acceso a la información. Anteriormente, formuló una pregunta en este sentido. Informa el alcalde que se ha emitido el Decreto por el que garantiza el acceso a información del Registro de documentos a los concejales y que está habilitado el programa informático para uso de los concejales.

4.- PSE-EE-ko zinegotziak hiritarrek parte hartuz eginiko aurrekontuak bermatzeko eskabidea garatu nahi zuela baina ez duela denborarik izan azaldu du. Laster, Hiritarren Parte Hartze Arautegia aurkeztuko duela esan du. Alkateak proposamen hau dagokion batzordetik bideratzeko erantzun dio.

4.- El concejal del PSE-EE manifiesta que pretendían desarrollar una petición para garantizar presupuestos participativos, pero que no han tenido tiempo pero van a presentar en breve plazo una propuesta de Reglamento de Participación Ciudadana. El alcalde contesta que esta propuesta se canalice a través de la Comisión pertinente.

Carlos de la Peña-k, aipamenengatik hitza hartu du eta edozein laguntza jasotzeko prest dagoela baina Batzordeak gaia lantzen ari dela eta ez dela ona itxaropen faltsuak sortzea esan du. Gainera, Eusko Jaurlaritzarekin batera Hiritarren Parte Hartzea Arautegia lantzen ari direla gehitu du.

Carlos de la Peña contesta por alusiones, señalando que acepta cualquier tipo de aportación, pero que la Comisión está trabajando el tema y son de la opinión de que no es bueno crear falsas expectativas, y se está trabajando con el Gobierno Vasco para redactar un Reglamento de Participación Ciudadana.

Auzoko batek Osoko Bilkurak eta Batzordeak gaztelaniak garatzen direlako kexa azaltzen du. Zorione Etxezarraga zinegotziak honako hau esanez erantzuten dio: euskara teknikariarekin batera gaia aztertu duela eta egokia iruditu zaie 2008. urtean aldibereko itzulpen zerbitzua

Desde el público se formula una queja porque las Comisiones y Plenos se realizan en castellano. La concejal Zorione Etxezarraga contesta que con la técnico de euskera han estudiado la situación y que han entendido pertinente que el servicio de traducción simultánea se ponga en marcha en el 2008 para traducciones en los Plenos



Astigarragako Udala

Idazkaritza Kontu-hartzailetza • Secretaria-Intervención
idazkaritza@astigarraga.net

martxan jartzea Osoko Bilkuretan. municipales, ya que extender esto al resto Bestalde, zerbitzu hau batzordeetan jartzea de Comisiones sería excesivamente ez duela komenigarria ikusten garestiegia costoso. izango litzatekeelako.

Bilera amaitutzat eman dugu 13:30etan eta, eztabaidatu eta erabakitakoa jasota gera dadin, agiri hau egiten dut.

Astigarragan, 2007ko azaroaren 29an.

Xabin Olaizola Lasa
Idazkari Kontu-hartzailea